

基于语料库的日语近义词区分-以“せつない”和“やるせない”为例

和佳

云南经济管理学院 教育学院, 云南昆明, 650300;

摘要: 利用日语语料库, 对日语形容词“せつない”和“やるせない”作连体修饰语修饰名词的情况进行了考察。可知两者都属于感情形容词, 可用来表示难受、痛苦, 但修饰的名词种类有各自的特点, 表达的意思也不尽相同, 这是区分两者的关键。

关键词: 日语语料库; せつない; やるせない; 共现

DOI: 10.69979/3029-2700.25.03.073

引言

日语表示难过的、难受的、闷闷不乐的, 可以用“せつない”和“やるせない”这一组近义词。如:

(1) 恋する女の子のせつない気持ちを表現した曲です。(朝日新聞, 2024. 4. 28)

(2) やるせない気持ちがあった。(朝日新聞, 2024. 12. 02)

日本权威词典《广辞苑》对“せつない”和“やるせない”的解释为:

切ない: 压迫されて苦しい。胸がしめつけられる思いでつらい。

やるせない: 心のやりどころがない。思いを晴らす方法がない。胸が鬱積して心が晴れない。

字典解释“切ない”指压抑很痛苦。心里堵得慌, 难受。“やるせない”指没有抚慰心灵之处。无法消愁。郁郁寡欢。两者描述的心理状态有类似之处, 光看字面意思不易区分两者。

“せつない”和“やるせない”的词源不用。”せつない”日语汉字为“切ない”, 由“十分重视”的“切なし”演变而来, 原本表达积极的情感, 后演变为否定用法, 指因寂寞而心痛。“やるせない”日语汉字为“遣る瀬無い”, “遣る(やる)”是古语指“让...去”, 后引申为“消遣、散心”, “瀬(せ)”指浅滩, 后引申为“人站的地方”, “遣る瀬無い”原指没有消愁解闷的地方, 后引申为无法解愁, 痛苦难受。两者有相通的意思和用法, 但并非完全相同。

1 相关研究

日语形容词分为“属性形容词”和“感情形容词”^[1]。感情形容词表示人的主观感觉和感情, “せつない”和“やるせない”属于感情形容词。感情形容词基本表

示自己的感情状态, 如“はずかしい(害臊)”表示说话者的感情, 因此用“君/彼/父ははずかしい(你/他/父亲害臊)”是不自然的^[2]。

许多学者采用大量的真实语料考察二语习得者的词语搭配^[3]。词语搭配(collocation)指一个词项具有的与另一个词项在一定的语境条件下有规律的同时出现的关系^[4]。日语用“連語、コロケーション、共起”等词语表示, 家田(2003)^[5]、曹·仁科(2006)^[6]、曹(2012)^[7]等研究了日语形容词和名词的共现。曹·仁科(2006)^[6]认为偏误多源自母语, 有发展性偏误、过度一般化偏误等。曹(2012)^[7]指出中国学习者作文中共现偏误接近 20%, 集中于一部分初级水平的属性形容词。从语言学研究的观点看, 现代日语的共现研究还能更深入^[8]。本文利用日语语料库对“せつない”和“やるせない”的共现情况进行研究, 进而分析两者词义的异同。

2 利用语料库的词义分析

使用“Web データに基づく形容詞用例データベース”语料库, 读、或者指定标记可以检索形容词。检索条件用字符串对照的方法有四种: 部分一致、完全一致、前方一致、后方一致。搜索结果按阅读顺序显示。“按语料库分类的收录用例数”是收集例句用的每个语料库的用例数。

2.1 せつない

输入节点词“せつない”, 排除重复出现的“せつない”、语气助词“っ”, 修饰的名词与共现频率汇总为: 気持ち 52、恋 27、ストーリー 23、曲 23、思い 21、もの 16、話 13、想い 11、愛 10、感じ 8、こと 7、物語 7、メロディ 7、小説 6、気分 6、オトナ 6、映画 6、歌声 5、別れ 5、歌詞 5、恋心 5、顔 4、バラード 4、

ソング 4、系 4、状況 4、コメディ 4、作品 4、声 4、ミステリー 4、夜 4、関係 3、コピー 3、エピソード 3、夢 3、楽曲 3、草平 3、メロディー 3、世代 3、味 3、片思い 3、余韻 3、思い出 3、響き 3、歌 3。“せつない”修饰的名词一共有 36 个，这些名词再次分类后归纳为：

1. 表示内心状态和体验的名词：気持ち、思い、想い、感じ、気分、思い出。
2. 情感体验相关名词：恋、愛、恋心、片思い。
3. 人类创造活动相关名词：ストーリー、物語、映画、小説、バラード、コメディ、作品、ミステリー。
4. 歌曲相关名词：曲、メロディ、歌声、歌詞、ソング、楽曲、メロディー、歌。
5. 形式名词：もの、こと。
6. 抽象名词：話、別れ、系、状況、関係、エピソード、夢、味、響き、余韻。
7. 具体名词：声、コピー。
8. 时间名词：夜。
9. 表示人的名词：オトナ、草平、世代。
10. 五官名词：顔。

“せつない”作连体修饰语修饰名词的种类较多。共现频率最高的是表示内心状态和体验的名词“気持ち”，指因悲伤、寂寞等揪心的心情，包含悲伤、寂寞、思念、回忆、懊悔等各种心情。如：

(3)「恋愛心理セラピー」- せつない気持ちがふっさける本

(4)津波被害に遭われた方々の思いと、この虎舞の由来が重なって、せつない気持ちになりました。

(5)海辺に行くと、そういうことやあんなことを思い出して、ほろ苦く、せつない気持ちになります。

例(3)指恋爱带来的心痛感觉，例(4)指对死亡抱有悲伤的心情，例(5)指回忆过去的难受心情。这些都指压抑、痛苦、难受，与字典的解释一致。类似还有“せつない思い”，指心痛、揪心的强烈感情，“せつない思い出”指让人心痛悲伤回忆，伴随寂寞和悲伤的感情。

“せつない”与情感体验相关的名词的共现频率紧随其后，“せつない恋”指让人心痛、悲伤、痛苦的恋爱，表达在恋爱中不如意的状况，如失恋、单恋、无法实现的恋爱、分手后的痛苦等。“せつない愛”指悲伤、痛苦的爱情，“せつない恋心”指恋爱中悲伤、痛苦的心情。

与“せつない”共现频率较高的还有人类创造活动相关名词，如故事、传说、电影、小说、抒情诗等，表

示对其内容感到悲伤，唤起心痛的感觉。“せつない”与歌曲相关名词的共现频率也较高，“せつない曲”指感到沉重，表现哀愁和悲伤的曲子，“せつないメロディ”指悲伤的旋律，“せつない歌声”指歌声让人感到悲伤。“せつない”与五官名词“顔”共现，表示悲伤、心痛的表情。

此外，“せつない”与有些抽象名词的共现在教科书中很少见到，有时也不单是字面意思，值得注意。如：

(6)武者小路実篤の現代版のような感じの小説で、せつない味がした。

“せつない味”表示悲伤、难过的感觉，也指（音乐、电影）氛围、（文章、谈话内容）印象等，还能引申为人生体验、人际关系之道等。

2.2 やるせない

在检索系统中输入节点词“やるせない”，修饰的名词和共现频数汇总为：気持ち 298、思い 82、気分 35、もの 18、こと 17、話 15、感じ 14、想い 12、感情 12、感 8、心境 8、日々 8、事情 6、状況 6、表情 6、出来事 6、気 6、空気 5、物語 5、怒り 5、事件 4、状態 4、雰囲気 4、日常 4、感慨 4、感覚 3、映画 3、人生 3、さ 3、過去 3、事 3、心 3、世の中 3、悲しみ 3、展開 3、気持 3。“やるせない”修饰的名词一共有 36 个，再次分类后归纳为：

1. 表示内心状态和体验的名词：気持ち、思い、気、気分、感じ、想い、感情、感、心境、感覚、気持、感慨。
2. 形式名词：もの、こと、事。
3. 抽象名词：話、事情、状況、表情、出来事、空気、状態、雰囲気、日常、人生、さ、心、世の中、展開。
4. 时间名词：日々、過去。
5. 情绪相关名词：怒り、悲しみ。
6. 具体名词：事件”。
7. 人类创造活动相关名词：物語、映画。

与“やるせない”共现频率最高的是表示内心状态和体验的名词“気持ち”，表示难过、痛苦的心情，无法发泄、无法消除。“やるせない”与“思い”的共现频率为 82，指无可奈何、无力改变现状的情绪。

(7)やるせない気持ちになるシーンもあります。

(8)やるせない思いのまま球場を後にしました。

“やるせない”与抽象名词的共现频率也很高，数量也多。如“やるせない話”指感到无奈和痛苦的事或谈话，“やるせない事情”指无法排遣或让人郁闷的状况，“やるせない表情”指郁闷的、痛苦的表情。

(9) コンビニにも御都合があるのでしょうか, なんだかやるせない話ですね。

此外, “やるせない” 还能和情绪相关的名词共起, 这种用法不多见。如“やるせない怒り” 指无法排解的愤怒, “やるせない悲しみ” 指非常痛苦、无法释怀的悲伤。

2.3 两者的异同

“せつない” 和 “やるせない” 都能表示痛苦、难受, 但两者做连体修饰语修饰的名词各有不同, 表达的词义也不尽相同。

第一、与 “せつない” 共现的名词数量为 45, 与 “やるせない” 共现的名词数量为 36, 表明 “せつない” 修饰名词的数量稍多、范围稍广。两者都能与内心状态和体验的名词共现, 如 “気持ち”、“思い”、“想い” 等, 两者与 “気持ち” 的共现频率都是最高的, 与 “せつない” 的共现频率为 52, 与 “やるせない” 的共现频率为 298。“せつない気持ち” 指悲伤、揪心, “やるせない気持ち” 表示无法消除的痛苦心情, 情绪低落; 或者痛苦却法解决; 也能表示心情压抑, 充满痛苦、悲伤, 无法考虑其它事情。

第二、“せつない” 和 “やるせない” 都能修饰的形式名词有 “もの”、“こと”。

两者都能修饰的抽象名词有 “話”、“状況”, “せつない” 侧重悲伤、寂寞、痛苦等多种情绪, “やるせない” 侧重无法消化悲伤、懊悔、寂寞等负面感情。两者都能修饰时间名词, 但 “せつない” 多修饰 “夜”, “やるせない” 多修饰 “日々”、“過去”。两者都能修饰的与人类创造活动相关的名词有 “物語”、“映画”, 其它如 “ストーリー”、“小説”、“作品” 等多用 “せつない” 修饰, 表示悲伤的, 感情上能引起共鸣感到难过的作品。

第三、与情感体验相关的名词只能用 “せつない” 修饰, 如短语 “せつない恋” 多用于恋爱心理学, 指各种各样让人感到心痛的恋爱。歌曲相关的名词只能用 “せつない” 修饰, 表示感到悲伤, 引起共鸣的歌曲。此外, 表示人的名词和五官名词也只能用 “せつない” 修饰, 需要注意与 “世代” 共现的短语 “せつない世代” 不能和 “やるせない” 替换。

第四、“やるせない” 修饰抽象名称的数量多于 “せつない”, 表示告别、关系、插曲、梦等词多用 “せつ

ない” 修饰, 表示事情、表情、氛围、日常等词多用 “やるせない” 修饰。和情绪有关的名词如生气、难过等, 只能用 “やるせない” 修饰。

3 结语

利用 “Web データに基づく形容詞用例データベース” 语料库, 对日语形容词 “せつない” 和 “やるせない” 作连体修饰语修饰名词的情况进行了考察。两者都属于感情形容词, 可用来表示难受、痛苦, 但修饰的名词种类有各自的特点, 表达的意思也不尽相同, 这是区分两者的关键。通过分析形容词与名词的共现情况, 以期给日语学习者提供一些准确理解和运用日语词语的思路。

参考文献

- [1] 国立国語研究所.『形容詞の意味・用法の記述的研究』[M]. 秀英出版, 1972.
- [2] 西尾寅弥.『形容詞の意味・用法の記述的研究』[M]. 大日本図書, 1972.
- [3] Sinclair, J. Corpus, Concordance and Collocation[M]. Oxford:Oxford University Press, 1991.
- [4] Firth, J.R. Papers in Linguistics 1934-1951 [M]. Oxford:Oxford University Press, 1957.
- [5] 家田章子. 「「コノ〜ノニ」と形容詞のコロケーションコーパスによる共起表現の考察」[J]. 言葉と文化, 2003 (4): 213-226.
- [6] 曹紅荃, 仁科喜久子. 「中国人学習者の作文誤用例から見る共起表現の習得及び教育への提言一名詞と形容詞及び形容動詞の共起表現について」[J]. 日本語教育, 2006 (130): 70-79.
- [7] 曹紅荃. 「形容詞と名詞の共起表現から見る学習者言語」[M]. 東京: 凡人社, 2012: 47-62.
- [8] イレーナ・スルダノヴィッチ, 大規模コーパスを用いた形容詞と名詞のコロケーションの記述的研究ー日本語教育のための辞書作成に向けてー[J]. 国立国語研究所論集, 2013 (6): 135-161

作者简介: 和佳 (1981—), 女, 云南丽江人, 研究生, 副教授, 研究方向: 日语语言文学。